

Presseecho:

Badische Neueste Nachrichten (Badische Presse) Freitag 1.2.2003

Brevier der klugen Lebensführung

Eduard Maier hat handliche Ausgabe des „Daodejing“ herausgebracht.

Manche Werke des geistigen Lebens haben so etwas wie Ewigkeitswert. Immer wieder gibt es Menschen, die sich von ihren Aussagen anregen, aufmuntern, beflügeln, nachdenklich stimmen lassen. Zu diesen kulturellen Erbstücken gehört auch „das Buch vom Sinn und Leben“ (Daodejing), das der chinesische Philosoph Laozi (Nach älterer Schreibweise: Laotse), ein Zeitgenosse von Konfuzius, vor zweieinhalb Jahrtausenden auf dem Weg ins Exil niedergeschrieben haben soll.

Auch der Karlsruhe Verleger und Versicherungsmakler Eduard Maier hat sich von der Wirkung dieser Urschrift des Daoismus anstecken lassen, gelangte er bei der Lektüre der unterschiedlichen Übersetzungen zu der Auffassung, dass die Übertragungen oft zu ängstlich den chinesischen Bildern verhaftet seien. Und so „sah er die Notwendigkeit und spürte den Mut in sich, die Worte dieses großen Weisen, wer immer er war, mit deutscher Zunge neu zu formulieren“, wie der Autor im Vorwort in einer von ihm verfassten Neuausgabe des Daodejing erklärt.

Maier ist, wie er offen zugibt, des Chinesischen nicht mächtig. Seine Neuausgabe hat er aus mehreren vorliegenden Übersetzungen zusammengestellt (kompiliert). Entstanden ist ein handliches Brevier, das sich mit seinen Sentenzen zu einer klugen und vernünftigen Lebensführung („lerne zu warten, bis sich die Dinge entfalten“, „in der Ruhe liegt die Kraft“) jederzeit in der Jackentasche mitführen lässt. Man wird dabei auf Sätze stoßen wie „ein großes Land zu regieren ist, wie kleine Fische braten“ – will sagen, die Handlungen sollen in Einklang stehen mit den Gegebenheiten. An die hat sich Maier gehalten, indem er aufgriff, was ihm zur Verfügung stand und daraus zumindest gut lesbare Texte erschaffen.

Eduard Maier: Die magische Kraft der Vernunft. Laozis Daodejing. Edition Glasperle im Verlag Die Blechschachtel, Pfinztalstrasse 94, 76227 Karlsruhe, 111 Seiten, 12,90 Euro.